

Más sobre los manuscritos euskéricos de la Bibliothèque Nationale

El laborioso y erudito Martín Larráyoiz publica en *Fontes L. V.* - 10, un interesante trabajo de compilación de textos literarios en Vascuence (*Códices...*), llevado a cabo en sus visitas a la Biblioteca nacional de París. Que muchos de esos datos, nos eran conocidos por las publicaciones de los *Michel, Herelle, Vinson, Lafitte*, etc., no empece para que en su largo trabajo, que es de desear tenga continuidad, nos encontremos con hallazgos de interés y con otros datos poco conocidos, todos los cuales hace bien en publicar el autor, por haber tenido hasta ahora estos estudios bibliográficos una reducida audiencia.

Hoy, que ha calado más la afición a estos temas del viejo *euskara*, son más solicitados y por esto el amigo señor Larráyoiz se hace acreedor al reconocimiento de los estudiosos. Ya anteriormente había publicado una gran parte en *Príncipe de Viana* (120-1) y no lo decimos como reproche, pues creemos que conviene airearlos con reiteración, sin escrúpulo ninguno.

En el último artículo el autor ha afinado su enfoque, siendo más cautos sus comentarios sobre autores de excepción, como *Bonaparte*, u *Oihenart*, que además de un historiador de rara calidad fue un gran poeta euskérico, innovador del lenguaje, que cultivó temas amatorios, como su antecesor Dechepare (que éste sí fue navarro de Garazi), pero de estilo más artificioso que el de aquel alegre clérigo.

Como historiador, no sólo de Navarra sino *utriusque Vasconiae*, el ilustrado suletino tiene ganada fama de espíritu crítico independiente, poco amigo de patrañas; que trató los temas polémicos sin concesiones, razón por la cual fue poco grato a nuestros autores, más amigos de ditirambos; lo que es una honra para aquél.

Aparte de poesía, escribió en Vascuence una soberbia Colección de refranes (*Atsotizac*), más de 700, que es una fuente preciosa para los euskarólogos.

Otro autor que merece nuestro respeto y estima es *Pouvreau*: no fue navarro, como apunta Larráyoiz, pero sí *euskaldún* (es decir, que escribe y

sabe el *euskara*), de más merecimientos que muchos, por haber aprendido nuestra lengua magistralmente, de mayor, a pesar de no ser de nuestro país.

Una copia del manuscrito de su *magnífico Diccionario* (como lo califica Michelena) *vasco-francés-latín-castellano*, se guarda completo en la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa y está compuesto con acierto y precisión.

Sus obras impresas, ya lo trae el artículo que comentamos (en un Vascuence modélico) son la *Doctrina* de Richelieu, la *Philotea* de San Francisco de Sales, el *Gudu espiritual* (versión vasca del *Combattimento* de Scupoli).

La traducción del *Kempis* no se imprimió, ya lo dice Larráyo, dando referencias de ella así como la copia del permiso... inédito de Luis XIV para ella y para la gramática y el Diccionario. La gran Bibliografía de Vinson (*Bibliographie de la langue basque*) trae una larga biografía del erudito *Pouvreau*, así como completas noticias de sus obras, que no se pueden ignorar al tratar estos temas.

Vinson (que más que antropólogo es lingüista y etnólogo) recoge el *ex-dono* dirigido al P. Moret en un ejemplar de la *Philotea*, de mano del autor—de ésta; este jesuita pamplonés tuvo también correspondencia con *Oihenart*, según Lafitte, por lo que se puede colegir la dedicación de Moret a su lengua vernácula.

Larráyo detalla en su trabajo once manuscritos incluidos en el «Códice» de *Pouvreau*, entre los que anoto la *gramática*, los *Vocabularios* de *Oihenart*, los *toponímicos* navarros (como Çatzerdina = S. Sernin), el sermón en *eusquera*; que hubiéramos deseado más detallados

Vinson por su parte publicó *Petites oeuvres basques* de este autor y entre las muchas noticias de su *Bibliographie*, copia una nota de mano de *Pouvreau* que dice: «Dans la rue Chartière (de París) chez un fruitier nommé M^e Denis demander un Ecclesiastique d'Esp^e qui s'appelle don Juan Baut^a de Zucunza», cuyo apellido es de navarros. En la misma obra leemos en otro capítulo el *ex-libris* de un ejemplar del *Interpret* de Voltaire, cuyos nombres también parecen de navarro: *Fermín* de *Expeleta* y *Amatriayn*.

Lamentamos no nos dé los titulares de los devocionarios y sermonarios que cita; en cambio son conocidos los títulos de las Pastorales cómicas o *Charivaris*, que se encuentran en las Bibliotecas públicas de París, Burdeos y Bayona, citados en el Prólogo de nuestra versión de las *Poesías populares* de Francisque Michel.

Varios de los autores, que fueron humildes menestrales suletinos, son conocidos gracias a *Herelle*, que publicó en el *Bulletin de la Soc. des Lettres*,

Sciences et Arts de Bayonne, varios documentados trabajos sobre *Pastorales trágicas* (1922, 1926 y 1928) y sobre las cómicas en el de 1925 (páginas 5-243); así como también en varios artículos de la R.I.E.V. de Urquijo; con la competencia indiscutible del conocido especialista.

Daremos algunos nombres, que Herelle descubrió, para honrar la memoria de esos beneméritos artesanos suletinos, que con la oposición, tanto legal como eclesiástica, han sabido mantener viva la tradición del único teatro popular euskaldún.

En 1759 dirigió representaciones *Mecol*; en 1769 *Larche*; en 1796, *Elissalde*; el zapatero de Tardets *Saffores*, en 1818; posteriormente *Bassagaix* y Leopold *Irigaray*; y en la actualidad citaremos a *Etchahun* y *Heguiapal*. Todos son suletinos o *ziberotarras*, excepto el navarro *Oihenart*, de Uharte-Mixe, homónimo del historiador.

También las representaciones se han dado preferentemente en *Ziberoa* y algunas veces en Baja-Navarra, (St. Palais, Larribar, Gabadi, Baigorri) incluso en *Valcarlos*.

El mérito principal recae pues en honrados artesanos suletinos, justo es reconocerlo. Antes del XVIII, se tiene noticia por Lafitte de un clérigo garaztar (St. Jean pied de port) llamado Echegaray, que escribió en el siglo XVI una Pastoral titulada *Artzain gorria*, que se ha perdido, por desgracia.

En estas Pastorales, como escribe nuestro autor, la sal es gruesa, los temas atrevidos más que eróticos y el lenguaje es extremadamente libre, pero muy atrayente por su comprensibilidad; muy lejos, sin embargo, del morboso erotismo que hoy se estila.

Nuestro compilador ha tenido el acierto de incluir varias estrofas de la Pastoral *Helena de Constantinopla*, que al lector le saben a muy poco.

B. Estornés trae en su *Enciclopedia literaria* varios avances de los famosos Concursos literarios del ilustre mecenas suletino Antonio *Abbadie* (no bajo navarro) pero quizá Larráyoz haya tenido oportunidad de ver otros no publicados, que serían de interés. También *Oihenart* es suletino, de Mauleón, cuya esposa, Juana Erdoy, sí que era navarra, de St. Palais; de cuya Audiencia fue eminente letrado, el famoso paremiólogo.

Esperamos que el autor reseñado siga publicando, con la mayor extensión y detalle posibles, muchos datos y noticias apenas conocidos, como la traducción del *Dante* por Inchauspe, la del *Quijote*, los referentes a *Bonnecaze*, las publicaciones del príncipe Bonaparte no incluídas en Vinson (*Bibliographie de la langue basque*), por ser el primer pionero e investi-

A. IRIGARAY

gador de la Dialectología euskérica, como se sabe; que los vascólogos o simplemente afectos a estos temas le estarán agradecidos.

A. IRIGARAY